

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской филологии
и медиаобразования на базе МОУ ГЭЛ

**Рукописный текст как факт истории русского литературного языка
(«Златоструй» XVI века из фонда ЗНБ СГУ)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
МАГИСТРА**

студента 2 курса 257 группы
направления подготовки 44.04.01 – Педагогическое образование
(профиль «Учитель – ученик – урок в школьной практике словесника»)
Института филологии и журналистики

Шинкаренко Вероники Викторовны

Научный руководитель
зав.кафедрой, д.ф.н., доцент
должность, уч. степень, уч. звание

 4.06.18
дата, подпись

Дмитриева О.И.
инициалы, фамилия

Заведующий кафедрой
зав.кафедрой, д.ф.н., доцент
должность, уч. степень, уч. звание

 4.06.18
дата, подпись

Дмитриева О.И.
инициалы, фамилия

Саратов 2018 год

АВТОРЕФЕРАТ

Фонды Зональной библиотеки им. А.А. Артисевич обладают бесценными сокровищами, способными пополнить корпус языка новыми сведениями о различных периодах истории языка.

Отдел редких книг Зональной библиотеки СГУ им.Н.Г. Чернышевского представлен рукописями, датируемыми XV – XX веками, и старопечатными изданиями, первые из которых относят к XV веку. В фонде представлены рукописи богословского и богослужебного характера, агиография, история и право, естественные науки, записи фольклора, литература, учебные и певческие книги, альбомы, лечебники. Исследователи рукописной книги говорят об уникальности каждого списка одного и того же произведения, что дает при сравнении их интересные результаты [Попкова 2010: 62]. К рукописным материалам фонда нашей библиотеки в разные годы обращались лингвисты, историки. Однако многие тексты не введены в научный оборот.

Объектом нашего исследования является книжный переводной богословский памятник литературы "Златоструй" XVI века. В фонде хранится также список XVIII века, изучение которого может стать следующим шагом в освоении рукописных текстов отдела редких книг.

Предметом работы становится язык и стиль этого памятника, рассматриваемого в качестве факта определенного периода истории русского литературного языка.

Целью данной работы является лингво-стилистический анализ переводного богословского памятника древнерусской литературы "Златоструй" (XVI век).

Задачи, решаемые в ходе исследования:

- 1) изучить возможности работы с рукописными источниками, выявить содержание исследуемого памятника и определить его место среди

памятников в аспекте истории этого периода;

2) систематизировать свидетельства книжно-славянского и народно-литературного типов языка, выявить и показать место и роль старославянского языка в исследуемом типе текста;

3) сопоставительный анализ лексикографических данных, содержащих языковой материал славянских и древнерусских памятников;

4) провести лингво-стилистический анализ текста, показать возможности словообразовательного анализа рукописного текста на примере производных единиц с элементом благо-;

5) в рамках сравнения славянских эквивалентов с единицами греческого оригинала: лексико-семантический анализ с целью установления семантических тождеств / расхождений славянского перевода и оригинала;

6) показать систему работы со старославянским языком русского языка на уроках церковнославянского языка как самостоятельного предмета в условиях реализации Стандарта православного компонента отдельно взятом учебном заведении.

Материалом для нашего исследования послужили список рукописи «Златоструя» XVI века из фондов ЗНБ СГУ им. А.А. Артисевич.

Методы, использующиеся при работе с материалом:

1) лингво-стилистическое описание;

2) историко-сопоставительный, диахрония применяется при соотнесении разных его фрагментов, относящихся к разным временным периодам развития языка (древнерусский и старорусский периоды), в связи с особенностями перевода памятника и соотнесения с рукописью, составленной в XII веке;

3) привлечение сведений смежных дисциплин, таких как история, философия, литературы, когнитология.

Актуальность работы заключается в том, что «Златоструй» как один из памятников письменности, анализируется с позиции лингвостилистической, учитывая ментальность пишущего, богословские основы проповедей Иоанна Златоуста и языковую реальность XV-XVI вв. Исследовательская работа состоит из следующих структурных элементов: введения, 3 глав, заключения, библиографического списка и 3 приложений.

Содержание работы.

В первой главе нашего исследования мы определяем приоритетные для нас дефиниции. Для нас важно было уточнить период истории языка, в который был создан список с памятника XII века, т.к. в нем сочетаются признаки старославянского языка Болгарии XII века и изменения этого языка в русском изводе. Уточнив термин, мы тем самым определили важность языковых черт, существенно влияющих на саму композицию текста. Периодизация, предложенная Н.А. Мещерским, показывает, что для периода, в который написан исследуемый памятник, характерной чертой становится «второе южнославянское влияние». Данный факт языка предполагает внимание переводчика к оригиналу, соответственно – использование средств старославянского языка.

Глава вторая **«Рукописный памятник «Златоструй» XVI века и его место в истории русского литературного языка»** включает в себя три параграфа, в которых мы последовательно описываем особенности источника. Анализ рукописного источника предполагает обращение исследователя не только к экстралингвистическим факторам (время написания, личность писца, возможности создания памятника), но и собственно лингвистическим факторам, важнейшим из которых становится период развития литературного языка. Парадоксально, но история русского литературного языка складывается из истории памятников языка, т.о. последние становятся материалом для выводов о развитии системы.

Значимость исследования каждой рукописи объясняется именно этой взаимозависимостью.

В параграфе 2.1 анализируется опыт работы над различными списками и версиями «Златоструя» славистов Я. Милтенова, А.Димитровой, М.С. Фомино. Анализ текстологический, лингвистический и литературоведческий разных списков и версий богословского сборника, проводящийся учеными, не охватывает рукопись №45 из фонда ЗНБ СГУ, что обуславливает необходимость произведения текстологического анализа, что нами и сделано. Рукопись описана в соответствии со схемой Д.С. Лихачева в параграфе 2.2. Текстологический анализ, примененный нами в качестве платформы для анализа лингвистического, позволяет создать образ текста, т.е. выделить особенности рукописи как факта материального мира, а также наметить канву исследования, т.к. в процессе систематизации данных выявляются закономерности, свойственные этому памятнику.

Лингво-стилистические особенности памятника проанализированы в разделах 2.3.1-2.3.3. В процессе работы нами были выделены старославянские черты рукописного текста: в *фонетике* – наличие юсов, плавные в качестве слоговых, гы/кы/хы, следы II палатализации, неполногласие, употребление титло, сочетания жд/щ; в *синтаксисе* – наличие конструкций с архаичными союзами. Наравне с этими чертами, ясно говорящими о переводном памятнике, встречаются нарушения системы, обусловленные влиянием древнерусского языка: сочетания ги/ки/хи, употребление ж на месте старославянского жд. Т.к. нарушения непоследовательны, то предположим, что они привнесены в текст личностью книжника, переписывающего данный памятник.

Словообразовательный потенциал источника отображен в разделе параграфа 2.3.3.

Исследование словообразовательной подсистемы на текстовом уровне, способствует выявлению исторической динамики языка. Анализ подсистемы

в структурно-семантическом аспекте позволил обнаружить, что многочисленность словообразований с частью *благо-* объясняется богословским содержанием памятника и его переводной сущностью. В процессе христианизации участвует язык, т.к. обновляется и усложняется понятийная база, касающаяся духовной жизни людей. Слова с частью на *благо-* в XVI веке имели значения положительной оценки, predeterminedенной тем, что имели отношение к Богу. Сакральность данного концепта не вызывает сомнений. Факт заимствования и освоения особых словообразовательных отношений в древнерусском языке и является той важной ролью, которую сыграли в истории русского литературного языка калькируемые слова.

Словообразовательные особенности, разбираемые нами на примере слов с частью *благо-*, позволили нам утверждать, что в переводном источнике богословского содержания ведущую роль играл смысл, передающийся не только с помощью заимствования семантики, но и копированием самой структуры слова, позволяющей сохранить его внутреннюю форму, а иногда и расширить круг включаемых значений, что свидетельствовало об их освоении системой принимающего языка.

Третья глава нашего исследования – методическая, посвящена опыту преподавания церковнославянского языка в отдельно взятом образовательном учреждении.

На сегодняшний день в Российской Федерации действуют православные гимназии, в образовательных программах которых реализуется Стандарт православного компонента, разработанный Синодальным отделом Московского Патриархата. Также закон предусматривает конфессиональную экспертизу образовательных программ по всем предметам, не входящим в обязательный светский учебный план: основам православной культуры, древнегреческому, латинскому, церковнославянскому языкам, церковному

пению, логике, что позволяет не только унифицировать требования к выпускникам, но и показывает уровень владения предметом педагогов.

Для нас такой площадкой реализации Православного стандарта стала Свято-Покровская православная классическая гимназия г. Саратова.

Церковнославянский язык как учебный предмет обладает потенциалом связующего звена между изучением русского языка, так как открывает не только синхронный срез языка, но и предоставляет сведения для сравнительного анализа в диахронии. Неисчерпаемые богатства памятников и сохранение национального самосознания также свидетельствуют о том, что как самостоятельная дисциплина церковнославянский язык сопоставим по значению с изучением латинского и древнегреческого языков, как язык русской духовной культуры.

В Заключении подводятся итоги нашей работы.

В нашем исследовании впервые вводится в научный оборот рукописный источник богословского содержания н. XVI века «Златоструй». Для успешной реализации этой задачи необходим текстологический анализ, первый опыт которого мы осуществили во 2 главе данной работы. Итогом анализа стало установление нескольких особенностей, свойственных только для нашего списка «Златоструя». В дальнейшем они могут лечь в основу работы по выявлению личности книжника и отнесению его к тому или иному скрипторию.

Выявив содержание памятника и определив его место среди других памятников, мы провели лингво-стилистический анализ источника, в результате которого систематизировали свидетельства двух типов языка и подтвердили тем самым гипотезу о взаимовлиянии их на протяжении истории русского литературного языка.

Изучая язык и стиль памятника, мы пришли к выводу о том, что каждая рукопись уникальна, сведениями, полученными из неё, уточняется и

корректируется то, что известно на данный момент о том или ином периоде языка.

Словообразовательный анализ определенной группы слов показал возможности калькируемых слов, а также новообразований в принимающем языке, использование собственных словообразовательных средств при структурном копировании. Семантика, отраженная в структуре слова, подтверждает мысль ученых о каноничности текстов богослужебных и богословских, т.к. свидетельствует о следовании образцу даже в форме слова. Однако это не слепое заимствование, а передача формы и содержания словообразовательными средствами принимающего языка.

Использование материалов рукописи на уроках церковнославянского языка показала, насколько заинтересован может быть ребенок в изучении своих истоков, как нужно и важно знакомить обучающихся с памятниками прошлого.